



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

**Passiv, antikauzativ, “intransitiv”? K interpretacii trex vedijskix prezensov s suffiksom -ya- (jāyate, mriyáte, yabhyate) [Passive, anticausative, “intransitive”? Notes on interpretation of three Vedic present formations with the suffix -ya- (jāyate, mriyáte, yabhyate)]**

Kulikov, L.I.

**Citation**

Kulikov, L. I. (2011). Passiv, antikauzativ, “intransitiv”? K interpretacii trex vedijskix prezensov s suffiksom -ya- (jāyate, mriyáte, yabhyate) [Passive, anticausative, “intransitive”? Notes on interpretation of three Vedic present formations with the suffix -ya- (jāyate, mriyáte, yabhyate)]. *Indoevropskoe Jazykoznanie I Klassicheskaja Filologija. Materialy Chtenij*, 14, 310-322. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/18133>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Leiden University Non-exclusive license](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/18133>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
НАУЧНЫЙ СОВЕТ РАН ПО КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ,  
СРАВНИТЕЛЬНОМУ ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР

## **ИНДОЕВРОПЕЙСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И КЛАССИЧЕСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ – XV**

Материалы чтений,  
посвященных памяти  
профессора Иосифа Моисеевича Тронского

20–22 июня 2011 г.



Санкт-Петербург  
Наука  
2011

УДК 80/81  
ББК 81.2  
И 60

ИНДОЕВРОПЕЙСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И КЛАССИЧЕСКАЯ  
ФИЛОЛОГИЯ-XV (чтения памяти И. М. Тронского). Материа-  
лы Международной конференции, проходившей 20–22 июня  
2011 г. / Отв. редактор Н. Н. Казанский. СПб.: Наука, 2011. –  
609 с.  
ISBN 97 8-5-02-038261-9

РЕДКОЛЛЕГИЯ:

академик РАН Н. Н. Казанский (отв. редактор);  
к. филол. н. Н. А. Бондарко, д. филол. н., проф. Л. Г. Герценберг,  
д. филол. н. А. В. Грошева, к. филол. н. Е. Р. Крючкова,  
к. филол. н. А. П. Сытов.

*Утверждено к печати*

*Институтом лингвистических исследований РАН*

Конференция проходит в рамках постоянно действующей  
Школы индоевропейского сравнительно-исторического языкознания  
при поддержке программы целевых расходов Президиума РАН  
«Поддержка молодых ученых»  
и  
при поддержке РГНФ – грант № 11-04-14104г

ИЗДАНИЕ ПОДГОТОВЛЕНО ПРИ ФИНАНСОВОЙ ПОДДЕРЖКЕ  
РГНФ – грант № 10-04-00293а (рук. Н. Н. Казанский)  
и гранта № НШ-5630.2010.6 Президента РФ  
«Школа индоевропейского сравнительно-исторического языкознания»  
(рук. Л. Г. Герценберг, Н. Н. Казанский)

ISBN 97 8-5-02-038261-9    © Коллектив авторов, 2011  
© ИЛИ РАН, 2011  
© Редакционно-издательское оформление.  
Издательство «Наука», 2011

Л. И. Куликов

**ПАССИВ, АНТИКАУЗАТИВ, «ИНТРАНЗИТИВ»?  
К ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТРЕХ ВЕДИЙСКИХ ПРЕЗЕНСОВ С  
СУФФИКСОМ -YA- (JÁYATE, MRIYÁTE, YABHYATE)**

*Резюме.* Данная работа посвящена анализу трех ведийских презенсов с суффиксом -ya-: *jáyate*, *mriyáte*, *yabhyate*. Исследование синтаксиса и контекстов, в которых засвидетельствованы эти глагольные формы, позволяет сделать вывод о том, что предлагавшаяся до настоящего времени интерпретация этих презенсов в терминах оппозиции «пассив/антикаузатив (интранзитив)» не во всех случаях является адекватной. Системные соображения, т.е. рассмотрение этих глаголов в рамках системы ведийских глагольных презенсов, позволяют сделать вывод о том, что первые два презенса не являются пассивами и никогда не относились к этому классу, тогда как третий, напротив, может рассматриваться только как пассив.

*Ключевые слова:* *jáyate*, *mriyáte*, *yabhyate*, пассив, антикаузатив интранзитив.

**1. Пассив, рефлексив, антикаузатив:  
вступительные замечания**

Разграничение тесно связанных непереходных дериваций, таких как пассив, рефлексив, антикаузатив (декаузатив) – одна из сложнейших проблем в языках с полисемичными маркерами непереходности.

И антикаузативная, и пассивная деривация вызывают продвижение начального прямого дополнения (чаще всего соответствующего семантической роли пациенса) и понижение начального подлежащего (= агенс). Эта общая синтаксическая особенность обуславливает их сходную морфологическую маркировку во многих языках (см. например, Comrie 1985: 328ff.; Haspelmath 1987: 29ff.). В тех случаях, где маркеры пассива и антикаузатива (по крайней мере, частично) совпадают, безагенсные пассивы можно отличить от антикаузативов только при помощи семантических критериев. Эта семантическая оппозиция характеризуется, в частности, в Comrie 1985: 326 следующим образом:

«Passive and anticausative differ in that, even where the former has no agentive phrase, the existence of some person or thing bringing about the situation is implied, whereas the anticausative is consistent with the situation coming about spontaneously».

Это общее определение релевантно также для описания системы непереходных дериваций во многих древних индоевропей-

ских языках, таких как древнегреческий язык или (ведийский) санскрит.

В дальнейшем я сосредоточусь на ведийских глаголах с суффиксом *-ya-* – одним из основообразующих формантов системы презенса. Обычно *-ya-*презенсы с ударением на суффиксе являются пассивами (ср. *kriyáte* ‘делается’, *isyáte* ‘называется’, *stūyáte* ‘восхваляется’, *hanuyáte* ‘убивается’), тогда как *-ya-*презенсы с ударением на корне употребляются в неактивных непереходных конструкциях (ср. *pádyate* ‘падает’, *búdhyaate* ‘просыпается’, *ríyate* ‘течет, бурлит’). Однако некоторые *-ya-*презенсы традиционно рассматриваются как исключения из этого правила. Хрестоматийными примерами такого рода исключений являются *jáyate* ‘рождается’ (корень *jan*) и *mriyáte* ‘умирает’ (корень *mṛ*).

## 2. *jáyate* ‘рождается’ – антикаузатив или бывший пассив?

Согласно мнению, широко распространенному в индоевропейистике конца XIX – начала XX века, *jáyate* (так же как и его древнеиранское соответствие, авест. *zaiieiti*) изначально был пассивным презенсом, который подвергся акцентному сдвигу в ведийском. Уитни в ставшей классической санскритской грамматике (Whitney 1889: 273, §761b) называл этот презенс «altered passive»; аналогично Макдонелл в своей ведийской грамматике (Macdonell 1910: 333, §444a) утверждает, что исходный пассив был «transferred to the radically accented *ya*-class»: *\*jāyáte-* → *jáyate*. Подобные формулировки встречаются и в более поздних работах.<sup>1</sup> Однако для такого предположения нет достаточных оснований. Хотя пассивная интерпретация (‘рождается (кем-то)’) сама по себе возможна, она не подтверждается синтаксическим поведением этого глагола. Ср. следующие примеры из Ригведы (РВ) – древнейшего ведийского текста – и Шатапатха-Брахманы:

(1) Ригведа 6.7.3а

<i>tvád</i>	<i>vípro</i>	<i>jā-ya-te</i>
ты:ABL	вдохновенный:NOM.SG	рождаться-YA-3SG.MED
<i>váju</i>		<i>agne</i>

завоеывающий.награды:NOM.SG    огонь:VOC.SG

‘От тебя рождается вдохновенный (поэт), завоеывающий награды, о Агни ...’ (перевод Т. Я. Елизаренковой)

<sup>1</sup> *jáyate* квалифицируется как исходный пассив, например, в грамматике Mauryhofer 1965: 93, хотя и непоследовательно; см. Hauschild 1965: 216; ср. также Hartmann 1954: 186f.; Etter 1985: 215, прим. 290; 245; Kellens 1984: 126ff., прим. (15); Werba 1997: 288 («intr. Pr. [=Pass.]»).

## (2) Шатапатха-Брахмана 5.3.5.17

*agnér vái dhūmó jā-ya-te,*  
 огонь:ABL.SG поистине дым:NOM.SG рождаться-YA-3SG.MED  
*dhūmād abhrām abhrād vṛṣṭiḥ*  
 дым:ABL.SG облако:NOM.SG облако:ABL.SG дождь:NOM.SG  
 ‘Поистине, из огня возникает дым, из дыма облако, из облака дождь’.

Наиболее веский аргумент в пользу неpassивной интерпретации *jāyate* – отсутствие конструкций с пассивным агенсом в инструменталисе (= тот, кто порождает), которые были бы типичны для настоящей пассивной конструкций (см. Носк 1985-86: 90, fn. 5), как в (1a):

(1a)\**tváyā vípro jā-ya-te*  
 ты:INS вдохновенный:NOM.SG рождаться-YA-3SG.MED  
 ‘Поэт рождается тобой (о огонь).’

Кроме того, нет веских фонологических причин, которые могли бы объяснить предполагаемый сдвиг ударения: *\*jāyáte* → *jāyate*. Вероятнее всего, *jāyate* с самого начала, имел значение ‘возникает, появляется’ и относился к антикаузативам, а не к пассивам. Как же тогда можно объяснить широко распространенную пассивную интерпретацию *jāyate*? Можно предположить, что она появилась под влиянием пассивной морфологии при переводе на европейские языки, таких как англ. *is born*, нем. *ist geboren*, франц. *est né*. Заметим, кстати, что русский перевод этого ведийского глагола, похоже, свободен от таких опасных «побочных эффектов»: глагол *рождаться* – антикаузатив (неpassивный непереходный), который не используется в пассивных конструкциях.

### 3. *mriyáte* ‘умирает’: псевдо-пассив?

Другой ведийский *-ya*-презенс, важный для данной дискуссии, – *mriyáte* ‘умирает’. В то время как *jāyate* рассматривается как пассив с точки зрения его семантики, *mriyáte* приводится во всех ведийских и индоевропейских грамматиках в качестве примера пассива по форме (*-ya*-презенс с ударением на суффиксе), употребляемого в неpassивном значении<sup>2</sup>. Немногочисленные попытки интерпретировать этот презенс как пассив потерпели неудачу. Например, Негеляйн (Negelein 1898: 38) считал его пассивом переходного глагола *mṛ* (<*\*melH-*) ‘дро-

<sup>2</sup> Ср. Delbrück 1874: 167f.; Whitney 1896: 277, § 277; Macdonell 1910: 333, § 444a.

бить, разрушать' [«Der Inder mag sich den Hergang des Todes sehr wohl als ein Zermalmtwerden (*mṛ malmen*) vorgestellt haben»], что невозможно с этимологической точки зрения. Хартманн в своей книге *Das Passiv. Eine Studie zur Geistesgeschichte der Kelten, Italiker und Arier* (Hartmann 1954: 186ff.) даже предполагал особую «пассивную» концептуализацию смерти в древней Индии. Тот факт, что два глагола, принадлежащие одному и тому же семантическому классу, *jáyate* 'рождается' и *mriyáte* 'умирает', обнаруживают столь разительное несходство в акцентуации (которое можно было бы связывать с функциональной оппозицией «пассив/не-пассив», не ускользнул от его внимания. Однако выводы, сделанные им из этого примечательного факта (в духе *Geistesgeschichte*), разумеется, несостоятельны:

«Trotz gewisser Übereinstimmungen im Gefühlswert beider Verba kann jedoch kein Zweifel darüber bestehen, daß das Ausmaß des 'passiven' Einschlages *jáyate* geringer gewesen sein muß als bei *mriyáte*, da das Gefühl des Ausgeliefertseins an eine außerhalb des Subjektes liegende Macht bei einem Ausdruck für das Zurweltkommen einer Seele nicht so groß gewesen kann wie beim Sterben».

Нет необходимости доказывать, что это объяснение не заслуживает серьезного внимания: *mriyáte* никогда не выступает в функции пассива (см., например, Jamison 1983: 150, прим. 92), и несомненно тяготеет к семантическому классу *-ya*-презенсов с ударением на корне, обозначающих изменения состояния – так же как и его семантический «оппонент» *jáyate* 'рождается'. Объяснение аномальной суффиксальной акцентуации – чисто фонологическое: в основах *-ya*-презенсов, образованных от корней типа *Cṛ* произошел сдвиг ударения с корня на суффикс (*\*Cṛiá-* > *Criyá-*) и, следовательно, в некоторых из *-ya*-презенсов с основой типа *Criyá-* суффиксальная акцентуация вторична. К этому небольшому классу «формальных (псевдо-)пассивов» относятся также *dhriyáte* 'держится' и *ā-driyáte* 'принимает во внимание, учитывает')<sup>3</sup>.

#### 4. *yabh* 'futuere' и его *-ya*-презенс

В заключение рассмотрим *-ya*-презенс, образованный от корня *yabh* 'futuere' и, в известном смысле, находящийся в центре того цикла, который открывает *jáyate* и замыкает *mriyáte*. Как и *jan* 'рождаться' и *mṛ* 'умирать', корень *yabh* унаследован из индоевропейского праязыка, на что указывают греческие (οἴφω, οἴφέω) и славянские соответствия (*\*jěbati*, см., например,

<sup>3</sup> Подробнее об этом морфологическом типе см.: Kulikov 1997.

ЭССЯ: 8, 188; Gotō 1987: 255; Mayrhofer 1986–96: II, 398f.), однако, в отличие от первых двух глагольных корней, он относится к табуированной лексике и поэтому оставил меньше следов в современных индоевропейских языках.

В ведийском этот глагол также, очевидно, считался вульгарным, поэтому засвидетельствован он очень слабо. Его *-ya*-презенс *yabhya-*<sup>te</sup> встречается лишь однажды, в сравнительно раннем тексте – Ригведа-Кхилани, известном также как «Апокрифы Ригведы». Текст Ригведа-Кхилани плохо сохранился и часто дает ошибочные ударения, – факт, немаловажный для данной проблемы. Интересующая нас форма появляется в следующей строфе:

(3) Ригведа-Кхилани 5.22.3<sup>4</sup>

<i>yád</i>	<i>álpikā</i>		<i>s<sub>v</sub>v-álpikā</i>
когда	маленький:NOM.SG.F		очень-маленький:NOM.SG.F
<i>+karkandhukéva</i>	<i>+pácyate</i>		
ягода.ююбы.как	созревает		
<i>+vāsantikam</i>	<i><sup>i</sup>va</i>	<i>téjanam</i>	<i>yábh-ya-mānā</i>
весна:ADJ	как	бамбук	futuere-YA-PRTC.MED:NOM.SG.F
<i>vi</i>	<i>nam-ya-te</i>		
раз-	гнуть-YA-3SG.MED		

Эта строфа обсуждалась и была переведена К. Хоффманном (Hoffmann 1976: 570f.) и В. Кноблем (Knobl 2007: 121, fn. 48):

‘Wenn die Kleine, ganz Kleine wie eine Brustbeere reif wird, biegt sie sich wie ein Frühlingsschilfrohr beim Begatten hin und her.’

(Карл Хоффманн)<sup>5</sup>

‘like a reed in springtime, she bends back and forth when making love.’

(Вернер Кнобль)

Опираясь на корневую акцентуацию, Хоффманн предложил переводить причастие *yábh<sub>yamānā</sub>* как неpassивный глагол: ‘sie begattet sich’. Хоффманн полагал, что не-passивный глагол

<sup>4</sup> Вариант этого стиха засвидетельствован также в Атхарваведе, в составе одного из т. н. гимнов Кунтапы 20-ой книги (20.136.3):

*yád alpikā s<sub>v</sub>vālpikā* ' *kárkadhūkéva śádyate* [*+pádyate* ?]  
*vāsantikám <sup>i</sup>va téjanam* ' *yánty avātāya vítpati*

Нетрудно заметить, что в версии Атхарваеды не встречается ни один из интересующих нас *-ya*-презенсов, засвидетельствованных в Ригведа-Кхилани (*pácyate*, *yábh<sub>yamānā</sub>*, *vi nam<sub>yate</sub>*); в связи с этим в рамках данной статьи этот вариант обсуждаться не будет.

<sup>5</sup> Пользуюсь случаем поблагодарить Вернера Абрахама, Мартина Хаспельмата и Хайнца Фатера за обсуждение со мной перевода Хоффманна.

*yábhyate* с ударением на корне мог развиваться по модели *pacúáte* ‘варится’ ~ *rácyate* ‘созревает’:

«Da z.B. neben dem Passiv *pacúáte* ‘wird gekocht’ (RV.) mit anderem Akzent und intransitiver Bedeutung *pácyate* ‘wird reif’ (RV.) steht, kann sich zu einem Passiv *\*yabhyáte* ‘wird begattet’ ein intransitives *\*yábhyate* ‘begattet sich (von einer Frau)’ entwickelt haben, das in *yábhyamānā* vorliegt» (Hoffmann 1976: 571).

Однако эта аргументация содержит ряд слабых мест:

(1) Как правило, ведийские корни образуют *-ya*-презенсы либо только с ударением на суффиксе, либо только с ударением на корне (ср. примеры в разделе 2)<sup>6</sup>. Пара *pacúáte* ‘варится’ ~ *rácyate* ‘созревает’ – единственный ясный пример противопоставления *-ya*-пассива с ударением на суффиксе образованному от того же корня непереходному *-ya*-презенсу с корневым ударением, и потому едва ли такая модель могла рассматриваться в качестве продуктивной деривационной модели.

(2) Семантическое различие между *pacúáte* ‘варится’ и *rácyate* ‘созревает’ не сводится к оппозиции ‘пассив/не-пассив’. Иначе говоря, ‘созревает’ не означает ‘варится сам собой’ (антикаузатив) или ‘варит себя’ (рефлексив), но является результатом определенного идиоматического сдвига, хотя ‘вариться’ и ‘созревать’, конечно, имеют общий семантический элемент (который мог бы быть описан как ‘становиться готовым’ или нечто подобное). Я не представляю, какого рода семантическое изменение, параллельное ‘вариться’ → ‘созревать’, могло бы быть применено к исходному пассивному значению *\*yabhyáte*.

(3) Даже допуская, что *yábhyate* могло быть противопоставлено пассиву *\*yabhyáte* ‘futitur (ab aliquo)’ как не-пассивный член оппозиции, остается неясным, какого рода непассивный интранзитив имел в виду Хоффманн – мы едва ли можем представить себе, каким могло бы быть значение этого глагола, а перевод Хоффманна ‘sie begattet sich’ вряд ли проясняет проблему. В силу своей семантики (и оставляя в стороне анатомические и биологические курьезы) *fuck* и *begatten* (так же как более вульгарный квазисиноним последнего, *ficken*, который на самом деле является более точным переводом *yabh*), являются

<sup>6</sup> Для группы, состоящей из менее чем 20 *-ya*-презенсов, засвидетельствованы обе акцентуации (например, *múcyate* / *mucúáte* ‘освобождается’), однако место ударения не зависит от их значения. Суффиксальная акцентуация вторичным образом возникла в некоторых ведийских текстах (школах) и/или диалектах, – в частности, в Атхарваведе, Майтраяни-Самхите и Шатапатха-Брахмане; подробнее об этом распределении см.: Kulikov 1998.

переходными глаголами, которые могут образовывать пассив (*wird begattet; wird gefickt*), но не антикаузатив (типа *ломает – ломается (сам собой)*) или рефлексив (типа *моет – моется*). Что же касается других интранзитивных дериваций, имеющих в распоряжении европейских языков, они по ряду причин не могут использоваться для толкования гипотетического *yábhyate*:

(а) Рефлексивное местоимение *sich* было бы уместным в рефлексивно-каузативной конструкции (*sie läßt sich begatten*)<sup>7</sup>, которая почти совершенно синонимична простому пассиву. Однако это значение обычно выражается в ведийском каузативом с суффиксом *-áya-* и медиальной флексией, так что скорее можно было бы ожидать, что в этой функции будет использован (не засвидетельствованный в ведийском) медиальный каузатив *\*yābháyamānā*.

(b) *Deutsches Wörterbuch* (Grimm 1854: I, 1278) приводит возвратный глагол *sich begatten*, объясняемый как «*jungi, coire, von menschen und thieren*» и поясняемый такими примерами, как *die tauben wollen sich nicht begatten; ungleiche thiere begatten sich nicht untereinander*. Оба примера предлагают реципрокальную интерпретацию. Однако, как указали мне несколько носителей немецкого языка, такая интерпретация крайне необычна, если вообще возможна, для *sich begatten* – по крайней мере, в современном немецком языке. Реципрокальные конструкции действительно возможны, например, для русского этимологического соответствия *yábha-*, но, разумеется, нельзя распространять эту синтаксическую модель на медиальную ведийскую форму *yabhyate* (безотносительно к ее акцентуации), так как презентный суффикс *-ya-* никогда не выражает реципрокальное значение. Скорее в этом значении можно было бы ожидать медиальную форму с превербом *sám*, то есть *\*(sam-) yābhamānā*<sup>8</sup>.

(c) Еще одна непереходная деривация, которая, на первый взгляд, могла бы быть релевантной для нашей дискуссии – это опущение прямого дополнения (разновидность антипассива), как в случаях типа *Иван ест* или *She fucks (= Sie hat Geschlechtsverkehr)*<sup>9</sup>, при котором в некоторых европейских языках действительно могут использоваться формы среднего залога, как в следующем русском примере (4b):

<sup>7</sup> Об этом синтаксическом типе, см., в частности, Недялков 1971: 10, 85–107 = Nedjalkov 1976: 16, 114–154.

<sup>8</sup> К определению и типологии реципрокальных конструкций см. Nedjalkov et al. (ed.) 2007. О ведийских реципроках, см., в частности, Kulikov 2007.

<sup>9</sup> Еще один термин, использующийся для обозначения этой деривации, – ‘suppressif objectal’ (Mel’čuk 1994).

- (4) а. Собака кусает Ивана  
 б. Собака кусается

(d) Более того, две последние интерпретации, возможно, следует исключить также и по той причине, что, судя по контекстам, в которых засвидетельствовано ведийское *yabh*, этот глагол, как и его латинский перевод *futuere*<sup>10</sup>, не был «симметричным»: подлежащим могло быть только обозначение человека или животного мужского пола, т. е. более точным его переводом было бы, видимо, ‘совершать половой акт в отношении самки; проникать’ и т. п.<sup>11</sup>

4) Наконец, текст Ригведа-Кхилани слишком сильно испорчен – в особенности, в том, что касается ударения, – чтобы можно было выводить не-пассивное значение формы *только* на основании корневой акцентуации формы *yábhyaṁānā*. Заметим, кстати, что Хоффманн эмендирует акцентуацию в другом -*ya*-презенсе, встречающемся в том же самом стихе, – <sup>+</sup>*pácyate*.

Подведем итог нашей дискуссии. Гапакс *yábhyaṁānā* не может быть ничем иным кроме как пассивом переходного глагола *yábhati* ‘fuit’, и его акцентуация должна быть исправлена соответствующим образом: <sup>+</sup>*yabhyámānā*<sup>12</sup>.

Завершая анализ строфы Ригведа-Кхилани 5.22.3, следует кратко обсудить еще один встречающийся в ней -*ya*-презенс (засвидетельствованный в той же самой паде, что и <sup>+</sup>*yabhyámānā*), для которого пассивная интерпретация кажется также возможной – *ví namyate*. Антикаузативный (или рефлексивный) перевод, предложенный Хоффманном (‘sie biegt sich hin und her’) и Кноблем (‘she bends back and forth’ = ‘она сгибается назад и вперед’), не кажутся невозможными. Тем не менее, в ситуации конкуренции с хорошо засвидетельствованным презенсом I класса *náma-te*, обычно используемом в антикаузативной функции (как замечено самим Хоффманном, там же, примеч. б), эта интерпретация становится несколько менее вероятной. Хоффманн осторожно предлагает читать вместо засвидетельствованной в тексте формы интенсива *námnate*. С моей точки зрения, пассив *-namyate* вполне уместен в данном контексте. Как и в случае с <sup>+</sup>*yabhyámānā*, семантический контекст коитуса подразумевает наличие агенса (который не присутствует в тексте), то

<sup>10</sup> Этимологически, возможно, связанный с *-futo* (ср. *con-futo*, *re-futo*) ‘бить, ударять’; см. Adams 1982: 118; de Vaan 2008: 253f.

<sup>11</sup> Ср. об употреблении латинского *futuo*: «Except in the passive, *futuo* was not as a rule used of the female role» (Adams 1982: 121f.).

<sup>12</sup> Такую эмендацию осторожно предлагает (с вопросительным знаком) Werba 1997: 221.

есть партнера мужского пола. Преверб *ví*, переведенный Хоффманном как ‘hin und her’, может также означать ‘в стороны, на (две) части’ (это собственно этимологическое значение *ví* < \**dví*- ‘надвое’; его наиболее точный эквивалент в русском – префикс *раз-*; см. об этом в частности Lubotsky 1994: 202f.; Куликов 2002: 295 сл.), таким образом, по-видимому, описывая движения женщины во время совокупления, то есть раздвигание ног (и/или женских гениталий?<sup>13</sup>). Именно глагол *ví-nam*, вероятно, лежит в основе корневого имени \**vi-nám*-, которое, согласно недавнему (и весьма вероятному) предположению Ж.-Ж. Пино (Pinault 2010: 142), является первым компонентом сложного слова *vinam-grśás*- (гапакс в РВ 9.72.3), переводимого Пино как ‘пенис влагалища / во влагалище’. С моей точки зрения, контекст РВ-Кх. 5.22.3 является дополнительным аргументом в пользу идеи Пино, а *vi-nám*- можно в таком случае рассматривать как основанное либо на переходных употреблениях *nam* (‘раздвигающий в стороны [женские гениталии]’ = ‘пенис’), либо на непереходных употреблениях (‘раздвигающийся в стороны’ = ‘женские гениталии’). Ср. также другие глаголы в сочетании с превербом *ví*, используемые в сходных контекстах, таких как *vu àjyate* РВ 10.85.28 ‘оплодотворяется (букв. смазывается) [семенем]’ (в контексте Свадебного гимна), *vu-asyate* Вадхула-Сутра [ed. Caland] 4.27:13ff. = *VādhAnv* [ed. Ikari] 4.11; ср. тж. РВ 1.101.10 *ví śyasva śípre* ‘раскрой (свои) губы’.

Завершая анализ этого стиха, заметим, что наряду с гапаксом <sup>+</sup>*yabhyátānā*, явно принадлежащим к вульгарному стилистическому регистру, в этом же стихе встречаются еще два (квази-)гапакса – *ālpika*- и *svālpika*-. Их примерный смысл не вызывает никаких сомнений (оба содержат основу *alpa*- ‘маленький’), но тот факт, что они почти больше нигде не засвидетельствованы в ведийском санскрите<sup>14</sup>, позволяет высказать предположение, что и эти формы можно отнести к тому же «вульгарно-сексуальному регистру»<sup>15</sup> – их примерным русским

<sup>13</sup> Именно во втором смысле, похоже интерпретировал этот стих Ф. Эджертон (Edgerton 1911: 147), считавший, что подлежащим в этом стихе является обозначение женских гениталий, а не собственно женщины («the adjectives *alpikā* and *svalpikā* go not with *karkandhukā* [...], but with the understood subject of the verbs (viz. the female organ)»). Однако, если в контексте глагола *ví namyate* ‘разгибается, раздвигается’ такая интерпретация теоретически возможна, обозначение женских гениталий вряд ли может выступать в качестве прямого дополнения при глаголе *yabh* и подлежащего при глаголе *pac* ‘созревать’.

<sup>14</sup> *alpika*- встречается только в Айтарея-Брахмане 6.35.11.

<sup>15</sup> На этот факт обратил внимание Ф. Эджертон (Edgerton 1911: 147),

соответствием (с сохранением стилистической окраски) могли бы быть, например, *малышка*, *крошка*, *детка* (ср. англ. *baby*, *babe*). То же, вероятно, справедливо и в отношении не засвидетельствованного нигде кроме этого стиха существительного <sup>+</sup>*karkandhuká*- ‘ягода ююбы’<sup>16</sup> – ср. в особенности такие сленговые обозначения сексуально привлекательной женщины как *ягодка* (ср. *налилась как ягодка* и т. п.), *персик* или (в американском сленге) *tomato*.

Таким образом, можно предложить примерно следующий перевод стиха:

‘Когда малышка, совсем крошка, созревает как ягодка ююбы, она fututa<sup>17</sup> разгибается (то есть ее ноги раздвигаются [ее сексуальным партнером]), словно весенний бамбук’.

### 5. Заключительные замечания

В данной статье я попытался привлечь внимание к некоторым опасностям, которые могут подстергать лингвиста при переводе (в нашем случае с санскрита) ряда форм или конструкций на родной язык – чаще всего на один из современных европейских языков: германских, романских или славянских. Пример рассмотренных выше *-ya*-презенсов чрезвычайно поучителен, поскольку хорошо иллюстрирует такого рода опасности – в особенности в случае с древними языками, материал которых ограничен корпусом засвидетельствованных текстов. В случае с *mriyáte* проблема, заключающаяся лишь в формальном сходстве этой глагольной формы с пассивами, вступающим в противоречие с ее несомненно не-пассивным значением, легко разрешается посредством введения дополнительного фонетического правила (фонетического закона), описывающего акцентный сдвиг в основах типа *Criya-* (\**Cṛiā-* > *Criyá-*; см.: Kulikov 1997). Несколько сложнее обстоит дело с *jáyate*: в данном случае ошибочный анализ этой формы – даже вопреки ее формальным признакам (ударение на корне) – как пассивной мог частично мотивироваться пассивной морфологией его английских, немецких или французских переводных эквивалентов. Адекватная интерпретация обоих презенсов может быть достигнута благодаря учету места этих морфологических образований в глагольной

---

назвавший такой тип дериватов с суффиксом *-ka* «Diminutives of Obscenity».

<sup>16</sup> Ююба – *zizíphus jujúba*, также известная под названием *зизифус*, или *унаби* – растение с небольшими плодами (крупными ягодами), имеющими сочную мякоть.

<sup>17</sup> Пассивное причастие настоящего времени (ср. англ. *being fucked*).

системе, что позволяет безошибочно отнести их к не-пассивным презенсам IV класса, а не к *-ya*-пассивам. В случае с формой *yabhyatāna*- ситуация осложняется тем, что этот презенс засвидетельствован в ведийском корпусе всего один раз. Однако, несмотря на то, что форма *yabhyatāna*- является гапаксом, системные соображения могут и в этом случае помочь определить ее значение: принимая во внимание круг функций, засвидетельствованных для презентного суффикса *-ya*-, мы имеем все основания определить значение презенса *yabhyate* как пассивное и исправить его акцентуацию. Системные соображения играют, таким образом, решающую роль при анализе всех трех, чрезвычайно важных для анализа ведийской глагольной грамматики презенсов.

### Литература

- Куликов 2002 – Куликов Л. И. Типологические заметки о морфологическом реципроке в ведийском санскрите // Языки мира. Типология. Уралистика. Памяти Т. Ждановой. Статьи и воспоминания. М.: Индрик. С. 276–299.
- Недялков 1971 – Недялков В. П. Каузативные конструкции в немецком языке: Аналитический каузатив. Л.: Наука. (Нем. перевод: V. P. Nedjalkov. Kausativkonstruktionen. Tübingen: Narr (Studien zur Deutschen Grammatik; 4).
- ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков / под ред. О. Н. Трубачева. Т. 8. М., 1981.
- Adams 1982 – Adams J. N. The Latin sexual vocabulary. London: Duckworth.
- Caland 1928 – Caland W. Eine vierte Mitteilung über das Vādhūlasūtra // Acta Orientalia 6. S. 97–241 (= W. Caland. Kleine Schriften. Stuttgart: Steiner, 1990. S. 397–541).
- Comrie 1985 – Comrie B. Causative verb-formation and other verb-deriving morphology // Th. Shopen (ed.). Language typology and syntactic description. Vol. III: Grammatical categories and the lexicon. Cambridge: Cambridge University Press. P. 301–348.
- Delbrück 1874 – Delbrück B. Das altindische Verbum aus den Hymnen des Rgveda seinem Baue nach dargestellt. Halle a.S.: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses.
- Edgerton 1911 – Edgerton F. The K-Suffixes of Indo-Iranian. Part I: The K-Suffixes in the Veda and Avesta // Journal of the American Oriental Society 31/2: 93–150; 31/3: 296–342.
- Etter 1985 – Etter A. Die Fragesätze im Rgveda. Berlin; New York: de Gruyter.
- Gotō 1987 – Gotō T. Die «I. Präsensklasse» im Vedischen: Untersuchung der vollstufigen thematischen Wurzelpresentia. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philos.-Hist. Klasse. Sitzungsberichte; 489; Veröffentlichungen der Kommission für Sprachen und Kulturen Südasiens; 18). (2., überarbeitete und ergänzte Aufl. 1996).

- Grimm 1854 – Grimm, J., Grimm, W. Deutsches Wörterbuch. Bd. I. S. Leipzig: Hirzel.
- Hartmann 1954 – Hartmann H. Das Passiv. Eine Studie zur Geistesgeschichte der Kelten, Italiker und Arier. Heidelberg: Winter.
- Haspelmath 1987 – Haspelmath M. Transitivity alternations of the anticausative type. Köln: Institut für Sprachwissenschaft.
- Hauschild 1965 – Hauschild R. Rev. of: Mayrhofer 1965 [Sanskrit-Grammatik] // Indogermanische Forschungen 70. P. 215–216.
- Hock 1985–86 – Hock H. H. Voice, mood, and the gerundive (*kr̥tya*) in Sanskrit // Indologica Taurinensia 13 (Proceedings of the 6th World Sanskrit Conference, Philadelphia, October 13–20 1984). P. 81–102.
- Hoffmann 1976 – Hoffmann K. Ved. *yabh* // K. Hoffmann. Aufsätze zur Indoiranistik. Bd. 2. Wiesbaden: Reichert. P. 570–574.
- Jamison 1983 – Jamison S. W. Function and form in the *-áya*-formations of the Rig Veda and Atharva Veda. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht. (KZ; Ergänzungsheft 31).
- Kellens 1984 – Kellens J. Le verbe avestique. Wiesbaden: Reichert.
- Knobl 2007 – Knobl W. Mind-reading the poet: Cases of intended metrical irregularity in Vedic poetry // Studien zur Indologie und Iranistik 24. P. 105–139.
- Kulikov 1997 – Kulikov L. I. Vedic *mriyáte* and other pseudo-passives: notes on an accent shift // I. Hegedüs et al. (eds) Indo-European, Nostratic, and Beyond: Festschrift for V.V. Shevoroshkin. (JIES monograph series; 22). Washington: Institute for the Study of Man. P. 198–205.
- Kulikov 1998 – Kulikov L. I. Vedic *-ya*-presents: semantics and the place of stress // W. Meid (ed.) Sprache und Kultur der Indogermanen. Akten der X. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft. Innsbruck, 22.–28. September 1996. Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck. P. 341–350.
- Kulikov 2007 – Kulikov L. I. Reciprocal constructions in Vedic // V. Nedjalkov et al. (eds) *Reciprocal constructions*. Amsterdam: Benjamins. P. 709–738.
- Lubotsky 1994 – Lubotsky A. M. RV. *ávidhat* // G. Dunkel et al. (eds) Früh-, Mittel-, Spätindogermanisch. Akten der IX. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft vom 5. bis 9. Oktober 1992 in Zürich. Wiesbaden: Reichert. P. 201–206.
- Macdonell 1910 – Macdonell A. A. Vedic grammar. Strassburg: Trübner. (Grundriss der Indo-Arischen Philologie und Altertumskunde; Bd. I, Heft 4).
- Mayrhofer 1965 – Mayrhofer M. Sanskrit-Grammatik mit sprachvergleichenden Erläuterungen. 2. Aufl. Berlin: de Gruyter. (Sammlung Göschen; 1158/1158a)
- Mayrhofer 1986–96 – Mayrhofer M. Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen. Bd. I–II. Heidelberg: Winter.
- Mel'čuk 1994 – Mel'čuk I. A. Cours de morphologie générale (théorique et descriptive). Vol. II/2: Significations morphologiques. Montreal: Les Presses de l'Université de Montreal.
- Nedjalkov et al. (ed.) 2007 – Nedjalkov V. et al. (eds) Reciprocal constructions. Amsterdam: Benjamins.

- Negelein 1898 – Negelein J. von. Zur Sprachgeschichte des Veda. Das Verbalsystem des Atharva-Veda sprachwissenschaftlich geordnet und dargestellt. Berlin: Mayer & Müller.
- Pinault 2010 – Pinault G.-J. Pudenda Vedica // K. Karttunen (ed.) Anantaṁ śāstram. Indological and Linguistic Studies in Honour of Bertil Tikkanen. Helsinki: Finnish Oriental Society. P. 133–147.
- de Vaan 2008 – de Vaan M. Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages. Leiden etc.: Brill. (Leiden Indo-European Etymological Dictionaries; 7).
- Werba 1997 – Werba Ch. H. Verba Indoarica: die primären und sekundären Wurzeln der Sanskrit-Sprache. Pars I: Radices Primariae. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Whitney 1889 – Whitney W. D. Sanskrit grammar. 2nd ed. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

### Summary

*L. I. Kulikov. Passive, Anticausative and Intransitive? Interpretation of three Vedic present formations with the suffix -ya-: jāyate, mriyāte, and yabhyate.*

The present paper focuses on three Vedic present formations with the suffix *-ya-*: *jāyate*, *mriyāte*, and *yabhyate*. A study of the syntax and contexts in which these forms are attested leads to the conclusion that their interpretation in terms of the passive/anticausative (passive/non-passive) opposition adopted in Indo-European scholarship is inadequate in several respects. On the basis of system-related considerations, that is, relying on the analysis of these verbs within the system of Vedic present formations, one may conclude that *jāyate* ‘is born’ and *mriyāte* ‘dies’ cannot be taken as passives and never belonged to this category, while *yabhyate*, ‘is fucked, futuitor’, on the contrary, could not be anything but passive.

## CONTENTS

H. Eichner. Some Indo-European concepts concerning the otherworld.....	3
E. V. Antonets. Latin gerund (gerundive) with <i>ad</i> and <i>causa</i> .....	4
D. E. Afinogenov. The Mysterious Death of Emperor Jovian. A textological sketch.....	15
A. S. Balakhovskaya. Two Byzantine Lives of St. John Chrysostom.....	22
A. E. Belikov. Nouns in the «Argonautica» of Valerius Flaccus.....	33
A. V. Belov. The «Vendryes's Law» in barytonic positions in Greek.....	39
A. W. Belousov. «Eternal» Olbia: IPE I <sup>2</sup> 140.....	50
G. Blažienė. The concept <i>locus</i> in the Order documents.....	57
N. V. Boychenko. The meaning of Anglo-Saxon <i>dryhten/drihten</i> .....	69
N. A. Bondarko. The Unknown Fragment of David's of Augsburg «Formula de compositione hominis exterioris ad novitios» in a Middle Low German manuscript text collection from the Russian National Library.....	79
N. V. Braginskaya, A. I. Shmaina-Velikanova. The Central Psalm in «Joseph and Aseneth»: a ritual hypothesis.....	94
L. G. Herzenberg. Two Persian Etymologies.....	109
A. V. Grosheva. The fig-tree (Lat. <i>figus</i> ).....	112
S. I. Dmitrieva. Greek verbs derived from the Indo-European present stems with the *-ske/o- suffix.....	128
N. V. Drachova. The concepts «language» and «speech» in Varro's treatise «De lingua Latina».....	147
A. A. Evdokimova. Greek graffiti from the Saint Sophia Cathedral of Constantinople.....	159
V. V. Emelianov. Akkadian Loanwords in Sumerian (the Old Babylonian period).....	165
A. Eseleva. Marking of Nominal Arguments in Old English Con- structions with Trivalent Verbs.....	178
A. R. Zinovyeva. Heteroglossia in Śudraka's «Mṛcchakaṭīka»: Why the Owner of the theater speaks different languages.....	186
E. V. Zueva. The composition of Justin Martyr's Dialogue with Trypho the Jew as compared to Plato's reported dialogues.....	194
B. S. Zulumyan. The god Tir in Armenian mythology.....	206
S. V. Ivanov. «The Legend of 12 golden Fridays» and «The Vision of Jehoash»: two apocryphal writings' connections.....	211
E. V. Ilyushechkina. Did Dionysius Periegetes read Strabo's <i>Geographica</i> .....	221
O. V. Kameneva. Goth. <i>ip</i> and <i>jabai</i> in unreal conditional clauses ( <i>casus irrealis</i> ).....	227
N. V. Kareva. Terminological description of the grammatical category of mood in «Russian Grammar» by M. V. Lomonosov.....	245
A. S. Kassian. Some considerations on Hurrian-North Caucasian lexical matches.....	252
M. L. Kisilier, V. V. Fedchenko. Palatal Sonants in Tsakonian. Discussing the Problem.....	259
A. O. Korchagin. «Guilt» and «guilt offering» in the Old Testament.....	267
P. A. Kocharov. The present <i>u</i> -stems in Classical Armenian.....	274
R. Kregždys. Etymology of Greek ἐσσην.....	282
Yu. Kuzmenko. Emergence of Proto-Germanic. Linguistics and Genetics	290

L. I. Kulikov. Passive, Anticausative and Intransitive? Interpretation of three Vedic present formations with the suffix <i>-ya-</i> : <i>jáyate</i> , <i>mriyáte</i> , and <i>yabhyate</i> .....	310
A. D. Kurilova. Hand-written Latin rhetorical books composed in eighteenth-century Russia.....	323
M. V. Lenchenko. “Í liry nezhnyy glas esche ne onemel...”: Mikhail N. Muravyov as a reader of Ovid’s poetry.....	331
A. I. Lyubzhin. Works on the literature of the Antiquity in a Russian enlightened nobleman’s library. A study on the example of M. N. and N. M. Muravyov and A. P. Ermolov’s libraries.....	340
L. V. Lukhovitskiy. Ψευδώνυμος and ἀψευδῆς εἰκόν in the Iconoclast Controversy.....	348
V. L. Makarova. St. Augustine’s <i>latinitas</i> and the linguistic situation of the Roman Empire in the 4th – early 5th centuries AD.....	362
B. P. Maslov. The metrical evidence for pre-Mycenaean hexameter epic reconsidered.....	376
V. T. Musbakhova. The three occurrences of τᾱγός in Attic drama (Ar. <i>Eq.</i> 159, Soph. <i>Ant.</i> 1057 (156?) and A. <i>PD</i> 96).....	390
E. S. Naumova. Ἀπόλλων Ἐῶρος (Auroral Apollon).....	401
A. S. Nikolaev. ἀπείρατος ‘boundless’ (Pi. <i>O.</i> 6.54).....	413
E. P. Novikova. Ennius’ <i>Alii rhetorica tongent</i> : towards the problem of early influence of rural dialects on Latin.....	426
O. V. Osipova. Dionysius of Halicarnassus on digressions in historical writings.....	433
D. V. Panchenko. European Elements in the Book of Genesis (6:1–16)....	438
N. B. Pimenova. Reconstruction of the Old High German word-formation subsystem of <i>-ti-</i> , <i>-ta-</i> nouns and Middle High German data.....	447
I. V. Rybakova. A typical Homeric scene of <i>aristeia</i> in the “Argonautica” of Apollonius.....	455
A. V. Sideltsev. Towards the diachronic typology of clitic doubling: Hittite and the languages of the Balkan Sprachbund.....	466
M. V. Skrzhinskaya. Two myths about the genesis of Scythians in Scythian <i>logos</i> of Herodotus.....	469
N. S. Sorokina. Locative in Latin: the rule formulated by Servius.....	477
M. A. Tariverdieva. Cognitive principles of forming the Latin vocabulary	484
G. M. Temnenko. «The Catalogue of ships» within the Homeric Iliad.....	489
T. F. Teperik. Euripides’ Elektra in M. L. Gasparov’s translation.....	497
T. V. Toporova. A comparative study of the designations of «earth» and «sky» in the Elder Edda and Russian epic poems.....	507
S. R. Tokhtas’ev. A rarely attested declension of personal names ( <i>-ᾱς</i> <i>-ᾱνος</i> , etc) in the inscriptions from Bosphorus.....	513
V. V. Fayer. Aristarchus’ Variants in the Edition of Iliad.....	545
A. I. Falileyev. Miscellanea onomastica II.....	555
V. V. Fedchenko. Judeo-Greek dialects: from Bible translation to the original language formation.....	564
A. B. Chernyak. <i>Sermo rusticus</i> .....	579
A. V. Shatskov. Hittite imperfective verbs with <i>-anna/i-</i> suffix.....	586
M. V. Shumilin. Roman Satire and the Idea of «Putting Content into Verse» in Greek and Roman Literary Theory.....	594

### Авторы статей:

- АЙХНЕР ХАЙНЕР, доктор наук, профессор, Венский университет,  
heiner.eichner@univie.ac.at
- АНТОНЕЦ ЕКАТЕРИНА ВЛАДИМИРОВНА, доктор филол. наук, доцент  
кафедры классической филологии филологического факультета  
МГУ. scatebr@mail.ru
- АФИНОГЕНОВ ДМИТРИЙ ЕВГЕНЬЕВИЧ, доктор филол. наук, научный  
сотрудник Института всеобщей истории РАН, профессор МГУ.  
logotheta@mail.ru
- БАЛАХОВСКАЯ АЛЕКСАНДРА СЕРГЕЕВНА, канд. филол. наук, ст. научн.  
сотр. исследовательской группы византийской литературы, Отдел  
литератур Азии и Африки ИМЛИ им. А. М. Горького,  
a.balakhovskaya@gmail.com.
- БЕЛИКОВ АЛЕКСЕЙ ЕВГЕНЬЕВИЧ, аспирант, преп. кафедры классической  
филологии филологического факультета МГУ им. М. В. Ломо-  
носова. albel86@mail.ru
- БЕЛОВ АЛЕКСЕЙ МИХАЙЛОВИЧ, канд. филол. наук, преп. кафедры  
общего и сравнительно-исторического языкознания МГУ им.  
М. В. Ломоносова. indogermanica@yandex.ru
- БЕЛОУСОВ АЛЕКСЕЙ ВЛАДИСЛАВОВИЧ, канд. филол. наук, асс. кафедры  
древних языков исторического факультета МГУ имени М. В.  
Ломоносова. Abelv@yandex.ru
- BLAŽIENĖ GRASILDA, доктор филол. наук, Институт литовского языка,  
Вильнюс. grasilda.blaziene@lki.lt
- БОЙЧЕНКО НАТАЛЬЯ ВИКТОРОВНА, ст. преп. кафедры межкультурной  
коммуникации и перевода, Волгоградский государственный  
педагогический университет pbouschenko@yandex.ru
- БОНДАРКО НИКАЛАЙ АЛЕКСАНДРОВИЧ, канд. филол. наук, ст. науч.  
сотр. ИЛИ РАН.
- БРАГИНСКАЯ НИНА ВЛАДИМИРОВНА, главный науч. сотр. Ин-та высших  
гуманитарных исследований РГГУ, рук. Центра антиковедения  
Ин-та вост. культур и античности РГГУ, satissuperque@mail.ru
- ГЕРЦЕНБЕРГ ЛЕОНАРД ГЕОРГИЕВИЧ, доктор филологических наук,  
профессор, гл. науч. сотр. ИЛИ РАН, Санкт-Петербург.  
ailouros34@gmail.com
- ГРОШЕВА АНТОНИНА ВАСИЛЬЕВНА, доктор филол. наук, вед. науч. сотр.  
ИЛИ РАН.
- ДМИТРИЕВА СОФЬЯ ИГОРЕВНА, аспирантка ИЛИ РАН,  
s.i.dmitrieva@gmail.com
- ДРАЧЁВА НИНА ВЛАДИМИРОВНА, ст. преп. кафедры классической фило-  
логии РГГУ, ndrachova@mail.ru
- ЕВДОКИМОВА АЛЕКСАНДРА АЛЕКСЕЕВНА, канд. филол. наук, науч. сотр.  
Институт языкознания РАН. arochka@gmail.com
- ЕМЕЛЬЯНОВ ВЛАДИМИР ВЛАДИМИРОВИЧ – доктор философских наук,  
профессор кафедры Древнего Востока Восточного факультета  
СПбГУ. banshur69@gmail.com
- ЕСЕЛЕВА АНАСТАСИЯ АЛЕКСАНДРОВНА, аспирантка ИЛИ РАН.  
eselana@mail.ru
- ЗИНОВЬЕВА АЛЕКСАНДРА РОБЕРТОВНА, студентка 4 курса Института  
Восточных культур и античности РГГУ. sasha-bharat@rambler.ru

- ЗУЕВА ЕЛИЗАВЕТА ВЛАДИМИРОВНА, выпускница аспирантуры кафедры Древних языков и Древнехристианской письменности ПСТГУ, г. Москва, [benfiaki@mail.ru](mailto:benfiaki@mail.ru)
- ЗУЛУМЯН БУРАСТАН СЕРГЕЕВНА, канд. филол. наук, ст. научный сотр. Отд. литератур народов РФ и СНГ ИМЛИ РАН. [lalazulum@mail.ru](mailto:lalazulum@mail.ru)
- ИВАНОВ СЕРГЕЙ ВАЛЕНТИНОВИЧ, канд. филол. наук, ст. науч. сотр. ИЛИ РАН. [serge0ivanov@gmail.com](mailto:serge0ivanov@gmail.com)
- ИЛЮШЕЧКИНА ЕКАТЕРИНА ВИКТОРОВНА, канд. ист. наук, PhD (Rijksuniversiteit Groningen 2010), докторант ИВИ РАН, guest researcher at the Universiteit van Amsterdam. [cath\\_eliana@mail.ru](mailto:cath_eliana@mail.ru)
- КАЗАНСКИЙ НИКОЛАЙ НИКОЛАЕВИЧ, академик РАН, доктор филол. наук, директор ИЛИ РАН. [nkazansky@iling.spb.ru](mailto:nkazansky@iling.spb.ru)
- КАМЕНЕВА ОЛЬГА ВЛАДИМИРОВНА, мл. науч. сотр. ИЛИ РАН.
- КАРЕВА НАТАЛЬЯ ВЛАДИМИРОВНА, мл. науч. сотр. ИЛИ РАН.
- КАСЬЯН АЛЕКСЕЙ СЕРГЕЕВИЧ, канд. филол. наук, преп. Центра компаративистики ИВКА РГГУ, н.с. Института языкознания РАН (Москва). [a.kassian@gmail.com](mailto:a.kassian@gmail.com)
- КИСИЛИЕР МАКСИМ ЛЬВОВИЧ, канд. филол. наук, ст. науч. сотр. ИЛИ РАН, доцент кафедры общего языкознания СПбГУ, директор Греческого института СПбГУ. [kisimac@gmail.com](mailto:kisimac@gmail.com)
- КОРЧАГИН АЛЕКСЕЙ ОЛЕГОВИЧ, аспирант кафедры классической филологии МГУ им. М. В. Ломоносова. [megistos@mail.ru](mailto:megistos@mail.ru)
- КОЧАРОВ ПЕТР АЛЕКСАНДРОВИЧ, канд. филол. наук, ст. н. с. ИЛИ РАН.
- КРЕГЖДИС РОЛАНДАС, доктор филол. наук, науч. сотрудник Института литовского языка, г. Вильнюс. [rolandaskregzdys@gmail.com](mailto:rolandaskregzdys@gmail.com)
- КУЗЬМЕНКО ЮРИЙ КОНСТАНТИНОВИЧ, доктор филологических наук, профессор, гл. науч. сотр. ИЛИ РАН, Санкт-Петербург.
- КУЛИКОВ ЛЕОНИД ИГОРЕВИЧ, Лейденский университет, Институт языкознания РАН, Москва. [kulikov@gmail.com](mailto:kulikov@gmail.com)
- КУРИЛОВА АННА ДМИТРИЕВНА, канд. филол. наук, доц. кафедры зарубежной литературы Астраханского гос. университета, [akurilova@mail.ru](mailto:akurilova@mail.ru)
- ЛЕНЧИНЕНКО МАРИНА ВЛАДИСЛАВОВНА, зав. сектором частных коллекций Отдела редких книг и рукописей Научной библиотеки МГУ им. М. В. Ломоносова, [vultur@mail.ru](mailto:vultur@mail.ru)
- ЛУХОВИЦКИЙ ЛЕВ ВСЕВОЛОДОВИЧ – канд. филол. наук, м.н.с., Институт славяноведения РАН. [lukhovitskiy@gmail.com](mailto:lukhovitskiy@gmail.com).
- ЛЮБЖИН АЛЕКСЕЙ ИГОРЕВИЧ, канд. филол. наук, зав. сектором книг Отдела редких книг и рукописей Научной библиотеки МГУ им. М. В. Ломоносова. [vultur@mail.ru](mailto:vultur@mail.ru)
- МАКАРОВА ВИОЛЕТТА ЛЕОНИДОВНА, канд. филол. наук, ст. преп. Волгоградского гос. университета. [violamak62@rambler.ru](mailto:violamak62@rambler.ru)
- MASLOV BORIS PAVLOVICH, Assistant Professor in Comparative Literature, University of Chicago. [maslov@uchicago.edu](mailto:maslov@uchicago.edu)
- МУСБАХОВА ВИКТОРИЯ ТАЛГАТОВНА, канд. филол. наук. [mousbahova@mail.ru](mailto:mousbahova@mail.ru)
- НАУМОВА ЕЛИЗАВЕТА СЕРГЕЕВНА, канд. филол. наук, доцент кафедры словесных искусств МГУ. [naumova\\_e\\_s@mail.ru](mailto:naumova_e_s@mail.ru)
- НИКОЛАЕВ АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ, канд. филол. наук, ст. науч. сотр. ИЛИ РАН.

- НОВИКОВА ЕКАТЕРИНА ПАВЛОВНА, студентка МГУ им. М.В. Ломоносова, catharina.pauli.f@gmail.com
- ОСИПОВА ОЛЬГА ВЛАДИМИРОВНА, канд. филол. наук, доцент кафедры философии религии и религиоведения философского факультета МГУ, ospv@mail.ru
- ПАНЧЕНКО ДМИТРИЙ ВАДИМОВИЧ, канд. ист. наук, доцент СПбГУ.
- ПИМЕНОВА НАТАЛЬЯ БОРИСОВНА, канд. филол. наук, профессор кафедры западноевропейских языков и переводоведения Московского городского пед. университета. n\_pimenova@yahoo.com; pimenova@daad-alumni.de
- РЫБАКОВА ИРИНА ВИКТОРОВНА, старший преподаватель кафедры древних языков факультета теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики РГГУ. rybakova\_irina@mail.ru
- СИДЕЛЬЦЕВ АНДРЕЙ ВЛАДИМИРОВИЧ. cidelcev@rambler.ru
- СКРЖИНСКАЯ МАРИНА ВЛАДИМИРОВНА – докт. ист. наук, старший научный сотрудник Института истории Национальной Академии наук Украины. kij@bk.ru
- СОРОКИНА НАТАЛЬЯ СЕРГЕЕВНА, аспирантка кафедры классической филологии МГУ им. М. В. Ломоносова, nataliарica@yandex.ru
- ТАРИВЕРДИЕВА МАРИЯ АКОПОВНА, доктор филол. наук, проф., заведующая кафедрой классической филологии Московского государственного лингвистического университета.
- ТЕМНЕНКО ГАЛИНА МИХАЙЛОВНА, канд. филол. наук, доц. каф. культурологии философского факультета Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. galinatemnenko@sf.ukrtel.net
- ТЕПЕРИК ТАМАРА ФЁДОРОВНА, докт. филол. наук, доцент кафедры классической филологии филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова. teperik@mail.ru
- ТОПОРОВА ТАТЬЯНА ВЛАДИМИРОВНА, докт. филол. наук, вед. н. с. Института языкознания РАН. t1960@list.ru
- ТОХТАСЬЕВ СЕРГЕЙ РЕМИРОВИЧ, к. и. н., ст. н. сотр. Института восточных рукописей РАН. tokhta1@gmail.com
- ФАЙЕР ВЛАДИМИР ВЛАДИМИРОВИЧ, канд. филол. наук, доцент кафедры истории философии факультета философии НИУ ВШЭ. librarius@narod.ru
- ФАЛИЛЕЕВ АЛЕКСАНДР ИГОРЕВИЧ, доктор филологических наук, ведущий науч. сотр. ИЛИ РАН. axf@aber.ac.uk
- ФЕДЧЕНКО ВАЛЕНТИНА ВЛАДИМИРОВНА, канд. филол. наук, асс. кафедры общего языкознания СПбГУ. ilmen2005@yahoo.com
- ЧЕРНЯК АЛЕКСАНДР БОРИСОВИЧ – канд. филол. наук, ст. н. с. ИЛИ РАН.
- ШАЦКОВ АНДРЕЙ ВЛАДИМИРОВИЧ, канд. филол. наук, ст. науч. сотр. ИЛИ РАН.
- ШМАИНА-ВЕЛИКАНОВА АННА ИЛЬНИЧНА, доцент, Центр изучения религий, РГГУ. anna.shmaina@gmail.com.
- ШУМИЛИН МИХАИЛ ВЛАДИМИРОВИЧ, аспирант кафедры классической филологии ИВКА РГГУ, mvshumilin@mail.ru.

Научное издание

ИНДОЕВРОПЕЙСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И КЛАССИЧЕСКАЯ  
ФИЛОЛОГИЯ-XV (чтения памяти И. М. Тронского). Материа-  
лы Международной конференции, проходившей 20–22 июня  
2011 г. / Отв. редактор Н. Н. Казанский. СПб.: Наука, 2011. –  
609 с.

РЕДКОЛЛЕГИЯ:

академик РАН Н. Н. Казанский (отв. редактор);  
к. филол. н. Н. А. Бондарко, д. филол. н., проф. Л. Г. Герценберг,  
д. филол. н. А. В. Грошева, к. филол. н. Е. Р. Крючкова,  
к. филол. н. А. П. Сытов.

Подписано к печати \_\_\_\_\_

Формат 60x90 1/16

Тираж

Санкт-Петербургская издательская фирма РАН  
199034, Санкт-Петербург, Менделеевская линия, 1.  
main@nauka.nw.ru

Печатается с оригинал-макета, изготовленного в ИЛИ РАН

Отпечатано в типографии «Нестор-История»

Санкт-Петербург, ул. Розенштейна, д. 21.

тел./факс: (812)6220123

menager\_nestor@list.ru

Подписка осуществляется по интернет-каталогу «Книга-сервис»

<http://www.akc.ru/goods/1558086950>

ISBN 97 8-5-02-038261-9